

Договор об издании *Комедии* Данте.

Русско-итальянский архив

Составители Даниэла Рицци и Андрей Шишкин

Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche Trento 1997

[Scan ImWerden](#)

OCR Ловецкая Т. Ю.

Г. Москва. Тысяча девятьсот двадцатого года, мая 14 дня. Нижеподписавшиеся: с одной стороны акционерное общество "Издательское дело бывшее Брокгауз-Ефрон", с другой стороны -- Вячеслав Иванович Иванов, заключили договор в следующем:

1. В. И. Иванов берет на себя перевести на русский язык *Божественную Комедию* Данте, причем перевод имеет быть выполнен в двух редакциях: стихотворной и прозаической и снабжен нужными пояснениями и примечаниями.

2. Работу по означенному п. 1 переводу В. И. Иванов имеет вести с таким расчетом, чтобы в течение трех лет со дня заключения сего договора ежегодно представлять акционерному Обществу "Брокгауз-Ефрон" вполне готовую к печати рукопись одной из трех частей *Божественной Комедии* и, чтобы весь перевод в обоих редакциях во всяком случае был им закончен не позднее 31 декабря тысяча девятьсот двадцать третьего года.

3. Авторское право на означенный в п. 1 перевод *Божественной Комедии* в обоих его редакциях В. И. Иванов полностью уступает акционерному Обществу "Брокгауз-Ефрон".

4. Акционерному Обществу "Брокгауз-Ефрон" предоставляется всецело по своему усмотрению определять формат, шрифты и вообще внешний вид издания перевода, равно как и сроки выхода его в свет, цену и прочие условия продажи. Равным образом акционерному Обществу "Брокгауз-Ефрон" предоставляется печатать перевод *Божественной Комедии* как отдельной книгой, так и частями, с иллюстрациями и художественными приложениями и без таковых, а также вместе с другими сочинениями в переводе других авторов.

5. В изъятии из п. 3 предоставляется В. И. Иванову по истечении четырех (4) лет по выходе из печати полностью всего перевода поместить одну из редакций перевода -- стихотворную или прозаическую, по его, Иванова, усмотрению, -- в полном собрании его сочинений. В. И. Иванов может однако воспользоваться этим правом лишь в том случае, если вышеуказанный перевод не поступит в продажу отдельно от полного собрания сочинений В. И. Иванова и не будет продаваться как особый том или особая книга.

6. За обозначенную в п. 3 уступку авторского права определяется В. И. Иванову гонорар: за первые десять тысяч экземпляров перевода в размере тридцати (30) рублей за каждый стих итальянского оригинала, а за каждую последующую тысячу экземпляров -- в размере одного рубля пятидесяти копеек за каждый стих оригинала.

7. Уплата гонорара за первые десять тысяч экземпляров перевода производится акционерным Обществом "Брокгауз-Ефрон" в следующем порядке: а) при подписании сего акционерное Общество "Брокгауз-Ефрон" уплачивает В. И. Иванову аванс в размере сорока тысяч (40000) рублей -- б) по представлении В. И. Ивановым рукописи законченной части перевода в обоих его редакциях, акционерное Общество "Брокгауз-Ефрон" уплачивает ему полностью соответствующую часть гонорара - - в) аванс засчитывается при учинении окончательного расчета, т. е. при представлении В. И. Ивановым последней части перевода.

8. Гонорар за каждое последующее издание перевода, по израсходовании первых десяти тысяч экземпляров, уплачивается акционерным Обществом "Брокгауз-Ефрон", по расчету фактически выпущенных в свет экземпляров издания, в два срока, а именно -- половина немедленно по выходе издания в свет, а вторая половина через шесть месяцев после сего.

9. Подлинник сего договора хранить акционерному Обществу "Брокгауз-Ефрон", копию иметь В. И. Иванову.

Правление акционерного Общества "Издательское дело бывш. Брокгауз-Ефрон".

А. Перельман